

Yamin USmol

יָמִין וְשְׂמָאל

Orchah bamidbar

אורחה במדבר

Paroles : Yaakov Fichman - יעקב פיכמן -

Musique : David Zehavi - דוד זהבי -

Chorégraphie : [Karmon Yonathan](#) - 1954

אורחה במדבר

יָמִין וְשְׂמָאל רַק חוֹל וְחוֹל
יִצְהִיב מְדַבֵּר לְלֹא מְשֻׁעוֹל

אוֹרְחָה עוֹבְרָה, דוֹמָם נָעָה
כְּדַמוֹת חֵלוֹם שֶׁם מְפֹלָאָה

וְצִלִּיל עוֹלָה יוֹרֵד קְצוֹב,
גְּמָלִים פּוֹסְעִים בְּנוֹף עָצוֹב

לִין-לָן, לִין-לָן, זֶה שִׁיר הַנְּדוּד,
שְׁתַּק וְשֵׂאת - שְׁתַּק וְצַעַד

אורחה במדבר

ימין ושמאל רק חול וחול
יצהיב מדבר ללא משעול

אורחה עוברה, דומם נעה
כדמות חלום שם מופלאה

וצליל עולה יורד קצוב
גמלים פוסעים בנוף עצוב

לין-לין, ליין-לין, זה שיר הנדוד
שיתוק ושאת - שיתוק וצעוד

Orchah bamidbar

Yamin usmol, rak chol vachol
Yatzhiv midbar le'lo mish'ol.

Orcha overah, dumam na'ah
Kidmut chalom sham mufla'ah.

Utzlil oleh, yored katzuv
Gmalim pos'im be'nof atzuv.

Lin-lan lin-lan, ze shir handod
Shatok vaset - shatok utz'od

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Orchah, orchot	une caravane	[נ]	אורחה, אורחות
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
Yamin	la droite	[ז]	ימין
Smol	la gauche	[ז]	שמאל
Rak	seulement		רק
Chol, cholot	le sable	[ז]	חול, חולות
Lehatziv, hitziv	jaunir		הציב, להציב
Lelo	sans		ללא
Mish'ol, mish'olim	une piste, un sentier	[ז]	משעולים, משעול
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Dumam	silencieusement		דומם
Lanua, na	errer, bouger, trembler		נע, לנוע
Dmut, dmuyot	une image/un personnage	[נ]	דמות, דמויות
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Sham	là		שם
Mufla, mufla'ah	exceptionnel		מופלא, מופלאה
Tz'lil, tzlilim	un son, un bruit	[ז]	צלילים, צליל
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Katzuv, ktzuvah	fixé, limité/ordonné/rythmé		קצוב, קצובה
Gamal, gmalim	un chameau	[ז]	גמל, גמלים
Lifso'a, pas'a	marcher		פסע, לפסוע
Nof, nofim	un paysage, un panorama/une cîme	[ז]	נוף נופים
Atzuv, atzuvah	triste		עצובה, עצוב
Zeh	c'est, ce		זה
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Nedod	une migration, un vagabondage	[ז]	נדוד
Lishtok, shatak	se taire		שתק, לשתוק
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Litz'od, tza'ad	marcher		לצעוד, צעד

Une caravane dans le désert

A droite et à gauche, rien que du sable.
Aucune piste dans le désert couleur d'or.

Une caravane passe, elle se déplace sans bruit,
Comme une vision irréelle, énigmatique.

Un bruit monte et descend en rythme,
Les chameaux s'acheminent dans un morne paysage.

Lin-lan lin-lan, c'est le chant du vagabond,
Se taire et porter, se taire et marcher.